

## Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zgól się i ostrzyż* z powodu synów twojej rozkoszy, swoją łysinę** powiększ jak u sępa, gdyż ich od ciebie uprowadzili.*** <sup>1)2)3)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zgól się i ostrzyż z powodu synów swej rozkoszy, swoją łysinę powiększ jak u sępa, gdyż ich od ciebie uprowadzą!                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ogol się i ostrzyż z powodu swoich ukochanych synów; rozszerz swą łysinę jak orzeł, bo poszli od ciebie do niewoli.                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Obłyś się i ostrzyż się dla synów rozkoszy twoich; rozszerz łysinę twoją jako orzeł, bo się prowadzą od ciebie.                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Obłyś się i ostrzyż się dla synów rozkoszy twoich, rozszerz łysinę twoją jako orzeł, by w niewolą pobrano z ciebie.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wyrrywaj włosy - i zgól je - [z żałoby] nad dziećmi, twoją radością; zrób sobie łysinę szeroką jak u sępa, bo pójda one od ciebie w niewolę.              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ostrzyż się do goła, Syjonie, w żałobie nad ukochanymi swoimi dziećmi zrób sobie łysinę jak u sępa szeroką, gdyż zabiorą ci je do niewoli.                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ostrzyż się i ogól z powodu synów, którzy byli twoją radością. Niech twoja łysina stanie się szeroka jak u sępa, ponieważ zostaną od ciebie uprowadzeni.  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ostrzyż się, ogól swoją głowę z żalu po ukochanych twoich synach! Zostaną uprowadzeni do niewoli, dlatego ty powiększ swoją łysinę jak sęp.               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ostrzyż się i ogól z powodu [utruty] ukochanych swych synów, zrób sobie wielką łysinę, jaką ma sęp, bo będą uprowadzeni daleko od ciebie!                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб оголити і остригти твоїх тендітних дітей, пошири твоє вдівство як орел, бо від тебе вони забрані в полон.                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Z powodu twoich rozkosznych dzieci, zetnij sobie włosy i brodę, jak sęp rozszerz swoją łysinę, gdyż będą od ciebie uprowadzone.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zrób łysinę i ostrzyż się z powodu swych synów, którzy są niezwykłą rozkoszą. Zrób sobie szeroką łysinę, jak u orla, gdyż odeszli od ciebie na wygnanie”. |

<sup>1)</sup> <x>290 22:12</x>; <x>300 7:29</x>

<sup>2)</sup> <x>370 8:10</x>

<sup>3)</sup> Lub: zabrali w niewolę.